|  |  |
| --- | --- |
| **صحيفة وقائع: ضحايا العنف أو التهديد بالعنف** | **Fact Sheet: Victims of violence or threats of violence** |
| **من حق كل شخص الحماية ضد التعرض لممارسات العنف أو التهديد بالعنف بدافع الكراهية سواء في مكان العمل أو المنزل أو المدرسة أو أي مكان آخر.**  وقد يكون لك الحق - بموجب قانون رالف للحقوق المدنية بولاية كاليفورنيا - في الحصول على الأجر المستحق أو تعويضات عن الأضرار؛ إذا ما تعرضت لممارسات عنف أو تحرش أو ترهيب أو تهديدات بالعنف مدفوعة على وجه الخصوص لمهاجمة أي من صفاتك الشخصية. | You have the right to be free from hate violence or threats of hate violence at work, in your home, at school, and in many other situations.  You may have the right — under California’s Ralph Civil Rights Act— to back pay, damages, or compensation, if you experience violence, harassment, intimidation, or threats of violence that occur specifically because of one of your personal characteristics. |
| **كيف أعرف إذا ما كان قانون رالف يُطبق على حالتي؟** | **How can I tell if the Ralph Act applies to me?** |
| لكي يُطبق قانون رالف (المادة رقم 51-7 من القانون المدني لولاية كاليفورنيا) يشترط توافر الشرطان التاليان:  *الشرط الأول* هو أن تكون قد تعرضت لممارسات عنف أو تم التحرش بك أو تهديدك بالعنف، أو قام شخص ما بترهيبك (على سبيل المثال، قام بعض الأشخاص بإخافتك وإكراهك على فعل أو الامتناع عن فعل شئ ما) بالتهديد بالعنف.  *الشرط الثاني* هو أن تكون قد استُهدِفت لأي من الأسباب التالية: | You have to meet two conditions for the Ralph Act (California Civil Code § 51.7)to apply:  The *first condition* is that you experienced violence or were harassed and threatened with violence, or someone intimidated you (for example, they scared you into doing something or not doing something) with threats of violence.  The *second condition* is that you were targeted because of your: |
| وضع الهجرة  o الدين  o الأصل القومي  o العرق  o الجنس (بما في ذلك حالات الحمل أو الولادة)  o النوع  o لون البشرة  o الأصل  o الإعاقة (العقلية أو البدنية)  o التوجه الجنسي  o المواطنة  o اللغة الأساسية  o الانتماء السياسي (الاستهداف بسبب النشاط السياسي)  o الوضع الطبي (الإصابة بالسرطان أو التمييز القائم على المعلومات الوراثية فقط)  o الحالة الاجتماعية | * + Immigration status   + Religion   + National origin   + Race   + Sex (including pregnancy or childbirth)   + Gender   + Skin color   + Ancestry   + Disability (mental or physical)   + Sexual orientation   + Citizenship   + Primary language   + Political affiliation (targeted because of political activism)   + Medical condition (cancer or genetic information discrimination only   + Marital status |
| يُطبق قانون رالف في العديد من الأماكن العامة والخاصة. | The Ralph Act applies in many locations, public and private. |
| **ما أنواع التصرفات وممارسات العنف المحظورة بموجب القانون؟** | **What kinds of actions and violence does the law prohibit?** |
| يجوز تطبيق قانون رالف إذا تعرضت على سبيل المثال للركل أو اللكم أو حاول شخص ما إيذائك؛ أو قام أحدُ بإحداث ضرر لمنزلك أو سيارتك أو أي من ممتلكاتك الأخرى أو إذا تعرضت لتهديد شفهي أو تحرش بلغة عنيفة. | The Ralph Act may apply, for example, if you are kicked or punched or someone tries to hurt you; if damage is done to your house, car, or other property; or if you are verbally threatened or harassed with violent language. |
| **ما أنواع الحالات التي يشملها القانون؟** | **What kinds of situations does the law cover?** |
| فيما يلي بعض الأمثلة:   * إذا طُلِبَ من شخص مسلم العودة إلى موطنه ومن ثم تعرض لاعتداء جسدي من نفس الشخص. * إذا تعرضت امرأة للركل من أحد زملائها. وفي وقت لاحق وبشكل منفصل طلب منها هذا الزميل قائلاً " يستحسن بك المضي سريعاً أيتها الفتاة وإلا سأؤذيك مجدداً" وأصابت المرأة كاحلها عندما هرعت إلى أسفل السلم. * إذا تعرض ناشطاً سياسياً للإطاحة على الأرض من قبل شخص ينتقد انتمائه لحركة حقوق المهاجرين. * تعرض أمريكية من أصول أسيوية للضرب في مكان عملها على يد شخص يسخر من ملامح وجها. * تعرض موظفة لحالات تحرش جنسي متكررة من مشرفها في العمل مما يجعلها تستشعر خوفاً على سلامتها. * أن يجد شخص يهودي صليباً معقوفاً ورسالة تهديد بالقتل مرسومة على منزله. | Here are some examples.   * A Muslim man is told to go back to his country and then physically assaulted by the same person. * A woman is kicked by a coworker. Separately, later, the coworker tells her, “Chick, you better walk faster, or I’m going to hurt you again,” and the woman injures her ankle as she rushes down a flight of stairs in fear. * An activist is shoved and knocked to the ground by someone criticizing his or her affiliation with the immigrants’ rights movement. * An Asian-American is kicked in the workplace by someone who is mocking her facial features. * A supervisor repeatedly sexually harasses an employee at work, causing her to fear for her safety. * A Jewish person finds a swastika and a death threat painted onto her house. |
| **ما الإجراء الذي يمكنني إتباعه إذا شعرت بانتهاك حقوقي الشخصية؟** | **What could I do if I believe my rights have been violated?** |
| أولاً، ينبغي عليك جمع أكبر قدر ممكن من المعلومات حول الواقعة، لاسيما الاستعانة بالشهود وتسجيل تلك المعلومات.  وبعد ذلك، ثمة ثلاثة إجراءات على الأقل يمكنك التماسها: | First, collect as much information about the event as possible, especially from any witnesses, and write down that information.  Then, there are at least three actions you can take: |
| 1. يمكنك رفع دعوى قضائية طالما لم يمر أكثر من سنة منذ تعرفك على هوية الشخص الذي هاجمك، ولم يمر أكثر ثلاث سنوات من تاريخ الواقعة. 2. يمكنك التقدم بشكوى لدائرة كاليفورنيا للتوظيف العادل والإسكان (DFEH). وللمزيد من التفاصيل يرجى زيارة: http://www.dfeh.ca.gov/complaint-process/ أو الاتصال على رقم 1684-884 (800). 3. يمكنك مناقشة الخيارات المتاحة لك مع مركز المساعدات القانونية في مكان العمل (عن طريق الاتصال برقم: 8848-864-415) أو أي محام آخر. | 1. You can sue in court, as long as it has been less than a year since you learned the identity of your attacker and less than three years since the date of the attack. 2. You can file a complaint with the California Department of Fair Employment and Housing (DFEH). For details,visit <http://www.dfeh.ca.gov/complaint-process/> or call (800) 884-1684. 3. You can discuss your options with Legal Aid at Work(call 415-864-8848) or another lawyer. |
| وتذكر دائماً أنه يمكنك إبلاغ الشرطة بأي تهديد أو ممارسات عنف تتعرض لها. | Remember that you can also report any violent threat or action to the police. |
| **ما التعويض الذي يمكنني الحصول عليه حال صدور حكم لصالحي في الدعوى القضائية المرفوعة بموجب قانون رالف؟** | **What remedy could I get if I succeed with a Ralph Act claim in court?** |
| أولاً، يقدم القانون خمسة سبل انتصاف محتملة تتوقف على حالتك، وهي كما يلي:   1. أمر منع من الاقتراب ضد الشخص الذي هاجمك 2. غرامة مدنية قدرها 25,000 دولار واجبة الدفع لك 3. التعويض عن الإصابات والتكاليف الطبية والأجر غير المدفوع والأضرار وإصلاح الممتلكات 4. تعويضات تأديبية (إلزام الشخص الذي هاجمك بأن يدفع لك مبلغاً نقدياً كنوع من العقاب) 5. تحمل أتعاب ونفقات المحاماة | The law provides for five potential remedies, depending on your situation:   1. A restraining order against your attacker(s) 2. A civil penalty of $25,000 awarded to you 3. Compensation for your injuries and medical expenses, lost wages, and damage and repairs to your property 4. Punitive damages (a payment to you from your attacker meant as a punishment against the attacker) 5. Attorneys’ fees to pay your lawyer |
|  |  |
| تم إعداد صحيفة الوقائع الماثلة بغرض تقديم معلومات دقيقة وعامة عن الحقوق القانونية المتعلقة بمسائل التعيين في ولاية كاليفورنيا. ولكن نظراً لأن القوانين والإجراءات القانونية تخضع للكثير من التغييرات والتفسيرات المختلفة؛ ليس بإمكان مركز المساعدات القانونية في مكان العمل ضمان أن المعلومات الواردة في صحيفة الوقائع الماثلة هي معلومات حديثة، كما لا يتحمل أدنى مسؤولية عن أي استخدام لها. وننصح بعدم الاعتماد على هذه المعلومات دون استشارة محامٍ أو وكالة مناسبة عن الحقوق المكفولة لك في ظل مواقف معينة. | This Fact Sheet is intended to provide accurate, general information regarding legal rights relating to employment in California. Yet because laws and legal procedures are subject to frequent change and differing interpretations, Legal Aid at Work cannot ensure the information in this Fact Sheet is current nor be responsible for any use to which it is put. Do not rely on this information without consulting an attorney or the appropriate agency about your rights in your particular situation. |